

俄语外贸文牍

王汉民 朱得真 李延麟 编



对外贸易教育出版社

俄语外贸文牒

王汉民 朱得珍 李延麟 编

Ван Ханминь

Чжу Дэчжэнь Ли Яньлинь

ВНЕШНЕТОРГОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ И
ДОКУМЕНТАЦИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

对外贸易教育出版社

北京 • 1992

Издательство «Внешторгпросвещение»

Пекин • 1992

(京)新登字182号

俄 语 外 贸 文 献

编 者 王汉民 朱得珍 李延麟

责任编辑 汪廷乐 张孟秋

出 版 者 对外贸易教育出版社
(北京和平街北土城 邮政编码100029)

印 刷 者 北京新源印刷厂印刷
发 行 者 新华书店北京发行所

开 本 850×1168 1/32
印 张 5.5
字 数 143千字
版 次 1993年6月第1版
印 次 1993年6月第1次印刷
印 数 00001——5 000册

书 号 ISBN 7—81000—563-- 7/H·107
定 价 3.60元

(如有印刷、装订差错,可向本社发行部调换)

前 言

《俄语外贸文牍》主要是根据我国对前苏联及东欧等国家开展协定贸易的做法编写的。目前我国同上述国家的贸易做法虽已有所变化，但本书的内容基本上仍然适用，同时，根据情况的变化，也做了一定的补充。

本书共分五个部分：贸易协定、交货共同条件、合同、商业书信、电报和电传。前三部分由王汉民编写，第四部分由朱得珍、王汉民编写，第五部分由李延麟编写，王汉民在全书定稿时做了一些修改。

本书供我校对外贸易外语系俄语专业高年级学生使用，也可供全国兄弟院校俄语专业师生以及从事对独联体各国贸易的工作人员参考。

由于编者水平所限，书中的缺点和不妥之处在所难免，希望读者批评指正。

编 者

1992年10月

目 录

第一章 贸易协定.....	(1)
第二章 交货共同条件.....	(13)
第三章 合同.....	(48)
第四章 商业书信.....	(77)
一、信封的格式.....	(77)
二、信笺的格式.....	(79)
三、商业书信的种类.....	(88)
1. 简单商业书信	(88)
(1) 请求函.....	(89)
(2) 通知函和通知书.....	(92)
(3) 邀请函.....	(96)
(4) 感谢函.....	(99)
(5) 送件函.....	(101)
(6) 确认函.....	(104)
2. 专门商业书信	(113)
(1) 询价函.....	(113)
(2) 报价函.....	(117)
(3) 索赔函.....	(122)
(4) 支付函.....	(128)
第五章 电报和电传.....	(138)
一、电报和电传的用途.....	(138)
二、电报和电传与信函的区别.....	(139)
三、电报和电传翻译中的词句缩减办法.....	(141)
四、电报、电传的开头和结尾.....	(146)

五、电报和电传的区别.....	(150)
六、结论.....	(153)
附 表.....	(162)
主要参考书目.....	(167)

第一章 贸易协定

贸易协定 (Торговое соглашение) 是缔约国间调整相互经济贸易关系的法律文件。缔约国之间根据贸易协定的原则和范围进行的贸易, 叫做协定贸易或协定项下的贸易。

在我国同前苏联和东欧等国家签订的年度贸易协定中, 通常都包括支付条款, 所以叫做交换货物和付款协定 (Соглашение о товарообороте и платежах)。这种贸易协定, 分序言、本文和约尾三个部分。

1. 序言

序言主要表达缔约国双方发展贸易往来的愿望和遵循的原则, 但有的贸易协定则直截了当, 不作上述表达。

2. 本文

本文是贸易协定的主体, 一般包括下列内容:

(1) 关于相互供应货物的品种和数量: 协定中附有相互供货的货单, 明确规定双方相互供应货物的品种和数量。货单是协定不可分割的部分, 所列出口和进口货物的总值, 就是本年度两国的贸易额, 货单所列货物双方政府必须保证实现。如需变更品种和数量, 必须经双方同意。

(2) 关于作价办法和计价货币: 双方交换货物的价格, 一般规定以签订合同时该种商品目前国际市场的价格为基础, 由两国对外贸易机构协商确定。同时, 双方还规定了计价货币。

(3) 关于货物交接办法: 一般原则地规定, 有关货物的交接, 按照交货共同条件和商品进出口合同办理。

(4) 关于支付和清算办法: 一般规定采用记帐结汇和双边清算的办法进行, 并规定一定的摆动额, 当双方贸易差额超过摆

动额时，债务方则应按规定的比率对超出摆动额的金 额 支 付 利 息。为了办理两国相互供应货物的贷款和其它款项的支付，双方国家银行相互开立贸易帐户，通过帐户清算货物的价款、售方垫付的运费、保险费以及其它从属费用。

3. 约尾

约尾则包括协定的生效、有效期、份数、所用文字、签订协定的地点以及双方政府代表的签名等。

下面我们来学习中苏两国政府……年签订的交换货物和付款协定。

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной
Республики и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о товарообороте
и платежах в ... году

Правительство Китайской Народной Республики и
Правительство Союза Советских Социалистических
республик договорились о следующем:

Статья 1

Взаимные поставки товаров между Китайской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в ... году, предусмотренные настоящим Соглашением, будут осуществляться в соответствии со списком товаров, подлежащих поставке из КНР в СССР в ... году, и списком товаров, подлежащих поставке из СССР в КНР в ... году, приложенными к настоящему Соглашению и являющи-

мися его неотъемлемой частью.

Статья 2

Поставки товаров, предусмотренные настоящим Соглашением, будут производиться на основе контрактов, заключаемых между внешнеторговыми организациями обеих стран.

Статья 3

Цены на товары, взаимопоставляемые по настоящему Соглашению, будут определяться внешнеторговыми организациями обеих стран на базе текущих цен мировых рынков путем консультаций, исходя из принципа равенства и взаимной выгоды. Для выражения цен на экспортные товары обеих стран будут применяться швейцарские франки.

Статья 4

Платежи и расчеты за товары, поставляемые по настоящему Соглашению, а также платежи по расходам, связанным с поставками товаров, будут производиться с Китайской Стороны—через Банк Китая и с Советской Стороны—через Банк для внешней торговли СССР по специальным счетам... года в швейцарских франках, открытым в соответствии с Соглашением между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о товарообороте и платежах в ... году. Если сумма сальдо по этим счетам пре-

высит ... тыс. швейцарских франков, то на сумму этого превышения будут начисляться ... %.

Для завершения расчетов по специальным счетам в швейцарских франках по состоянию на 1 января ... года Банки обеих стран должны не позднее 31 января ... года сверить и согласовать сальдо по вышеуказанным счетам, которое должно быть погашено Стороной — должником поставками товаров, согласованных между обеими Сторонами.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать по 31 декабря ... года.

Совершено в Москве 10 марта ... года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию	По уполномочию
Правительства Китайской	Правительства Союза Совет-
Народной Республики	ских Социалистических
(подпись)	Республик
	(подпись)

СПИСОК

товаров, подлежащих поставке из Китайской Народной Республики в Союз Советских Социалистических Республик в ... году

<u>Наименование товаров</u>	<u>Количество или сумма</u>
-----------------------------	-----------------------------

Вольфрамовый концентрат	... тыс. тонн
Олово	... тонн
Плавиковый шпат	... тыс. тонн
Концентрат плавикового шпата	... "
Соя-бобы	... "
Арахис обрубленный	... "
Масло подсолнечное	... "
Соль поваренная мытая	... "
Свинина свежемороженая	... "
Говядина свежемороженая	... тонн
Консервы свиные	... тыс. тонн
Консервы говяжьих и бараньих	... тонн
утки свежемороженые	... "
Яблоки	... тыс. тонн
Цитрусовые	... "
Консервы фруктовые	... тонн
Товары для ресторана "Пекин"	... тыс. шв. франков
Разные продовольственные	
товары	... тыс. шв. франков
Ткани хлопчатобумажные	... тыс. метров
Ткани смесовые	... "
Пряжа шерстяная	... тонн
Хлопок длиноволокнистый	... "
Полотенца махровые и банные	... тыс. штук
Одеяла шерстяные	... "
Трикотажные изделия	... тыс. шв. франков
Швейные изделия	... "
Гарнитуры постельные	... "
Ткани шелковые	... тыс. метров

Шелк-сырец	... тонн
Шелковые изделия	... тыс. шв. франков
Щетина	... тонн
Щеточные изделия из щетины	... тыс. шв. франков
Кишки свиные	... бочек
Кишки бараньи	... "
Чай	... тонн
Эфирные масла	... тыс. шв. франков
Хмель	... тонн
Детские меховые пальто	... тыс. штук
Шапки меховые	... "
Меховые изделия	... тыс. шв. франков
Кожи полувыделанные	... тыс. штук
Обувь спортивная	... тыс. пар
Термосы	... тыс. штук
Колбы к термосам	... "
Батарейки	... тыс. дюжин
Кустарно-художественные изделия	... тыс. шв. франков
Сернистый натрий	... тонн
Гидрат окиси бария	... "
Калий азотнокислый	... "
Ручной инструмент	... тыс. шв. франков

СПИСОК

товаров, подлежащих поставке из Союза
Советских Социалистических Республик в Китай-
скую Народную Республику в... году

<u>Наименование товаров</u>	<u>Количество или сумма</u>
Приборы и запасные части к ним	... тыс. шв. франков
Медоборудование и мединструменты	... "
Льнопрядильные машины ПМ-88Л5	... "
Гидравлические крепи	... штуки
"Спутник"	... "
Проходческий комбайн 4ПП-2	... "
Установка для ремонта скважин г/п 50 т А-50у	... "
Агрегаты для гидроразрыва 4АН-700	... "
Запасные части к энергетическому оборудованию	... тыс. шв. франков
Запасные части к сельхозмашинам	... "
Запасные части к разным машинам	... "
Автогрейдеры ДЗ-99-1	... штук
Автогрейдеры ДЗ-122	... "
Косы	... тыс. штук
Автосамосвалы БелАЗ-540А	... штук
Автосамосвалы КраЗ-256Б1	... штук
Автомобили грузовые МАЗ-5335	... "
Автомобили грузовые КамАЗ	... "
Автомобили легковые "Волга" ГАЗ-24	... "
Автомобили легковые ВАЗ	... "

Запасные части к автомобилям	... тыс. шв. франков
Вертолеты Ми-8, включая запасные части на сумму 25% от стоимости вертолетов	... штук
Авиаимущество, авиазапчасти и капремонт	... тыс. шв. франков
Прокат черных металлов /в том числе стальные рельсы 50 тыс. тонн/	... тыс. тонн
Оцинкованный лист	... "
Жесть белая	... "
Трубы стальные	... "
Трос стальной	... "
Проволока стальная	... "
Алюминий	... "
Платина	... килограммов
Сода кальцинированная	... тыс. тонн
Бихромат калия	... тонн
Бихромат натрия	... "
Ангидрид хромовой кислоты	... тонн
Полиэтилен высокого давления	... "
Триполифосфат натрия	... "
Карбамид	... тыс. тонн
Калийные удобрения	... "
Цемент	... "
Стекло листовое	... тыс. кв.метров
Пиловочник	... тыс. куб.метров
Холодильники бытовые	... штуки
Платки головные женские	... тыс. штук

Слова и словосочетания

торговое соглашение	贸易协定
соглашение о товарообороте и платежах	交换货物和付款协定
список товаров	货单
судлежащий (чему)	应当……的, 必须 ……的
неотъемлемая часть	不可分割的部分
текущие цены мировых рынков	世界市场(国际市场) 现行价格
консультация	(专家)会商; 协商
швейцарский франк	瑞士法郎
расчет	结算, 清算, 清帐
Банк для внешней торговли СССР	苏联对外贸易银行
специальный счет	专门帐户, 专用帐户
сальдо (нескл.)	差额, 余额
начисляться (несов.)	加算
по состоянию на 1 января ... года	截止……年12月31日
сверить (сов.) что с чем	核对
согласовать (сов.) что и что с чем	使(互相)协调一致, 使相符合
погашено (от гл. погасить)	清偿
вступать в силу	发生效力, 生效
экземпляр	本, 联, 份, 件
одинаковая сила	同等效力
по уполномочию (кого-что)	受……全权委托, 全 权代表

вольфрамовый концентрат	钨砂
плавиковый шпат	磷石
обрушенный арахис	花生仁
поваренная мытая соль	洗涤食盐
смесовая ткань	混纺布, 棉涤纶布
махровые и банные полотенца	毛巾和浴巾
постельный гарнитур	床上用品
шелк-сырец	生丝, 厂丝
шестина	猪鬃
свиная кишка	猪肠衣
баранья кишка	羊肠衣
эфирное масло	香料油
хмель	啤酒花
колба к термосу	瓶胆
батарея	电池
сернистый натрий	硫化碱
гидрат окиси бария	氢氧化钡
азотнокислый калий	硝酸钾
медоборудование и медицинские инструменты	医疗设备和医疗器械
льнопрядильная машина ПМ-88Л5	亚麻纺纱机 ПМ-88Л5
Гидравлическая крепь "Спутник"	液压支架 "Спутник"
проходческий комбайн 4ПП-2	掘进机 4ПП-2
г/п (грузоподъемность)	起重量; 载重量
агрегат для гидроразрыва 4АН-700	压裂车 4АН-700
автогрейдер	平地机, 自动平土机
коса	扇镰, 大镰刀
автосамосвал	自卸 (卡) 车
вертолет Ми-8	直升机 Ми-8

авиаимущество, авиазапчасти и
капремонт
оцинкованный лист
белая жёсть
стальной трос
стальная проволока
платина
кальцинированная сода
бихромат калия
бихромат натрия
ангидрид хромовой кислоты
полиэтилен высокого давления
триполифосфат натрия
карбамид
калийное удобрение
пиловочник
бытовой холодильник

航空器材、航空零件
和大修
镀锌铁皮
马口铁, 白铁皮
钢丝绳
钢丝
白金
纯碱
红矾钾
红矾钠
铬酸酐
高压聚乙烯
三聚磷酸钠
尿素
钾肥
锯材原木
家用电冰箱

Упражнения

1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.
 - 1) 交换货物和付款协定
 - 2) 相互供应货物
 - 3) 货单
 - 4) 不可分割的部分
 - 5) 两国对外贸易机构
 - 6) 世界市场现行价格
 - 7) 平等互利的原则